

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ 谚语 И 成语 В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ СО ЗНАЧЕНИЕМ 'ЗДОРОВЬЕ' И 'ДОЛГОЛЕТИЕ'

Целью данного исследования является определение ключевых факторов достижения долголетия и здоровья в Поднебесной посредством лингвистического анализа 谚语 и 成语 китайского языка. В статье приведены примеры, доказывающие глубину данного вопроса и его актуальность в наше время.

Ключевые слова: Поднебесная, долголетие, пилюля бессмертия, здоровье, пословицы, чэньюи.

LINGUISTIC ANALYSIS OF 谚语 AND 成语 IN CHINESE WITH THE MEANING OF "HEALTH AND LONGEVITY"

The purpose of this study is to determine the key factors for achieving longevity and health in the Middle Kingdom through linguistic analysis of the Chinese language. The article provides examples proving the depth of this issue and its relevance in our time.

Keywords: East, longevity, pill of immortality, training, health, proverbs, idioms.

Китай является одной из самых удивительных и загадочных стран мира. Родина бумаги и книгопечатания, пороха и компаса, шелка, фарфора и многих других изобретений, и открытий, он неизменно привлекает к себе внимание историков, исследователей, путешественников.

В Китае тема долголетия и здоровья с древних времен занимает центральное место. В подтверждение этому существует немало источников, где подробно описываются способы продления жизни и поиска бессмертия [3, с.1]. Например, в Древнем Китае считали, что обрести долголетие возможно регулярно выполняя упражнения, направленные на укрепление тела и духа, а также через употребление в пищу разные растения и цветы: хризантему, персик, цзы, «траву долголетия». В ежедневный рацион также обязательно должны были входить овощи, коренья, бобовые, фрукты, орехи. Неотъемлемым компонентом была вода, живительные свойства которой известны с глубокой древности и отражены в языковой картине мира Поднебесной [4]. Согласно некоторым источникам, для достижения баланса стихий в организме необходима именно вода [5]. Китайский мудрец Лаоцзы утверждал: «上善若水 (shàng shàn ruò shuǐ) «Высочайшее добро подобно воде» [2, с. 137].

Все это нашло отражение в языке Поднебесной: в поговорках, пословицах и идиоматических выражениях.

В китайском языке существует 4 основных типа фразеологизмов: 1) 谚语 (yànyǔ) 'поговорки, пословицы, народные изречения'; 2) 成语 (chéngyǔ) 'идиомы, идиоматические выражения, фразеологизмы'; 3) 歇后语 (xiēhòuyǔ) 'изречения с усеченной концовкой'; 4) 惯用语 (guànyòngyǔ) 'устойчивые выражения' [6, с. 9–10]. Нами был проведен анализ 100 谚语 и 33 成语, которые были отнесены в различные семантические группы согласно основному фактору, ведущему к поддержанию здоровья в тонусе и достижения долголетия:

1. Правильное питание – 40% (40 пословиц), например, 早吃好, 午吃饱, 晚吃巧 'завтрак оставь себе, обед раздели с другом, а ужин отдай врагу'; 吃得慌, 咽得忙, 伤了胃口害了肠 'ешьте медленно, глотайте не спеша, чтобы не повредить желудок'; 一日三枣, 长生不老 'съедай 3 финика в день, и будешь жить долго'.

2. Физическая активность – 18 % (18 пословиц), например, 饭后百步走, 活到九十九 ‘после еды пройдите 100 шагов и доживете до 99 лет’ [6, с. 39, 43]. В эту семантическую группу мы включили чэньюи, которые имеют значение ‘здоровье, выраженное в физической крепости’ 15% (5 чэньюей), например, 健壮如牛 ‘здоровый как бык’, 虎背熊腰 (hǔbèixióngyāo) ‘богатырское сложение, здоровый’; 牛高马大 (niú gāo mǎ dà) ‘рослый и крупный’; 彪形大汉 (biāoxíng dàhàn) ‘великан, рослый мужчина’; 铜筋铁骨(tóngjīntiěgǔ) ‘крепкого телосложения, здоровый, сильный’.

3. Здоровый сон – 10% (10 пословиц), например, 中午睡觉好, 犹如捡个宝 ‘дневной сон – лучшая драгоценность’. Сюда же нами были отнесены чэньюи со значением «здоровый внешний вид» – 9,1 % (3 чэньюя), например, 红光满面 (hóngguāng mǎnmian) ‘румянец во всю щеку, цветущий вид’; 容光焕发 (róngguāng huànfā) ‘сиять свежестью и здоровьем, лицо так и сияет’; 唇红齿白 (chúnhóng chǐbái) ‘кровь с молоком’.

4. Отрицательное влияние сильных эмоций – 10% (10 поговорок, 1 чэньюй), например, 怒伤肝, 喜伤心, 悲忧惊恐伤命根 ‘гнев разрушает печень, чрезмерная радость изматывает сердце, страх сокращает жизнь’; 神志清醒 (shénzhì qīngxǐng) ‘ясное сознание, в здравом уме’; 中庸之道 (zhōngyōng zhī dào) ‘стремление избегать крайностей, золотая середина’. В эту семантическую группу также вошли чэньюи со значением «бодрость духа» – 33,3% (11 чэньюев), например, 生龙活虎 (shēng lóng huó hǔ) ‘живой дракон и живой тигр, воспрянуть духом, бодрый, энергичный’; 炯炯有神 (jiǒng jiǒng yǒu shén) ‘вдохновенный’; 神采飞扬 (shéncǎi fēiyáng) ‘быть в приподнятом настроении’; 目光炯炯 (mù guāng jiǒng jiǒng) ‘огонь в глазах, горящие глаза, горящий взгляд, светящийся взор’.

5. Использование холодной воды для осуществления водных процедур – 8 % (8 пословиц), например, 冷水洗脸, 美容保健 ‘умывай лицо холодной водой и сохранишь красоту’ [6].

6. Отсутствие вредных привычек – 3% (3 пословицы), например, 尽量少喝酒, 病魔绕道走 ‘пейте как можно меньше алкоголя и избежите болезней’;

7. Регулярное использование зеленого чая в качестве напитка – 3% (3 пословицы), например, 白水沏茶喝, 能活一百多 ‘пейте чай и проживете больше 100 лет’; 饮了空腹茶, 疾病身上爬 ‘пейте чай натощак и не будите болеть’ [1].

8. Отказ от лекарств – 3% (3 пословицы), например, 药补不如食 ‘укрепление организма медикаментами уступает укреплению правильным питанием’ [6, с. 43].

Таким образом, в ходе исследования было проанализировано более 100 фразеологизмов, в результате чего были выявлены структура и содержание концепта здоровья в китайском лингвокультуре, особенность которого заключается в преобладании духовного аспекта над физическим, а также в укреплении здоровья через баланс инь и ян посредством употребления в пищу определенных продуктов. Чэньюи и яньюи, относящиеся к семантической группе «здоровье и долголетие», вобрали в себя все особенности жизни и культуры жителей Поднебесной. Их знание способствует лучшему пониманию культурных особенностей Китая, а также повышению профессионального уровня специалистов китайского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Горелов, В. И. Стилистика современного китайского языка / В. И. Горелов. – М. : Просвещение, 1979. – 192 с.
2. Ибрагимова, В. Л. Природный феномен вода и его отражение в русской и китайской фразеологии / В. Л. Ибрагимова, Ван Чуньму // Вестник Башкирского университета. – 2017. – Т. 22. – № 1. – С. 134 – 140.
3. Лувсан, Г. Традиционные и современные аспекты восточной медицины / Г. Лувсан. – М. : Московские учебники и картолиотография, 2000. – 408 с.
4. Серебренников, Б. А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира / Б. А. Серебренников, Е. С. Кубрякова, В. И. Поставалова и др. – М. : Наука, 1988. – 216 с.
5. Яо, Сюе. Образ воды как лингвокультурный концепт (на материале китайского языка) / Яо Сюе, Ян Хайюнь, И. Я. Пак // Вестник науки Сибири – 2014. – №1 (11). – С. 193–198.
6. 成语 = Чэньюй / 马国凡. – 呼和浩特, 1978. – 341 页.